



## **Convention de partenariat**

**entre la municipalité du district urbain d'Eupatoria (République de Crimée, Fédération de Russie) et la ville de Marignane (département des Bouches-du-Rhône, arrondissement Istres, République française)**

### **Entre**

La municipalité du district urbain d'Eupatoria (République de Crimée, Fédération de Russie), représentée par son chef de la municipalité- la président du conseil municipal d'Eupatoria, Madame Olesya Viktorovna Haritonenko, agissant en vertu du Statut de la municipalité

### **Et**

La ville de Marignane (département des Bouches-du-Rhône, arrondissement d'Istres, République française), représentée par Monsieur Eric Le Dissès, guidée par les principes et les dispositions du Traité entre la Fédération de Russie et la République française, signé le 7 février 1992, en s'appuyant sur des relations traditionnellement amicales entre les deux Etats et les peuples, afin d'élargir les relations entre la Fédération de Russie et la République française et le renforcement successif de la coopération et d'élargissement économique, scientifique et technique, et culturelle, fondés sur les principes d'égalité et de bénéfices mutuels, sont convenus de ce qui suit:

### **Article 1**

Établir un partenariat entre la municipalité du district urbain d'Eupatoria de la République de Crimée (Fédération de Russie) et la ville de Marignane (département des Bouches-du-Rhône, arrondissement d'Istres, République française), en vue d'un prochain jumelage.

### **Article 2**

Définir les axes thématiques suivants de partenariat:

- coopération entre les collectivités locales;
- développement des relations d'affaires dans les domaines de l'industrie, de la construction, des transports, des communications, de la science et de la technologie;
- développement du partenariat dans le domaine de l'éducation, de la culture, du tourisme, du sport;

- réalisation des programmes sur la médecine, la station, les activités de loisirs et le tourisme;
- échange d'informations sur les régions;
- création des conditions mutuellement avantageuses pour attirer des investissements dans tous les secteurs de l'économie (locale) de la ville;
- coopération dans le domaine des technologies à haut rendement énergétique et des énergies renouvelables;
- coopération dans la protection de l'environnement.

### **Article 3**

Les Parties favorisent le développement mutuel du commerce, de la production, de l'investissement et de la coopération commerciale internationale.

Les Parties créent des conditions favorables pour le développement des activités conjointes de structures d'entrepreneur, y compris la stimulation, l'appui et la protection des investissements, la création de nouveaux emplois.

Les Parties contribuent à la création des coentreprises, des sociétés anonymes, des sociétés de commerce et d'autres structures conjointes, les Parties soutiennent la coopération bilatérale des entreprises, y compris les petites et moyennes entreprises.

Les Parties créent des conditions propices et coopèrent pleinement au développement d'investissement innovant.

### **Article 4**

Les Parties fournissent l'assistance nécessaire dans les limites de leurs compétences pour la conclusion et l'exécution des conventions (des contrats) directes entre les entreprises et les organisations de toutes formes de propriété situées sur le territoire des Parties, pour la livraison des matières premières, des denrées, de la production à des fins industriels et techniques, des produits de large consommation et la prestation de services.

La responsabilité de l'exécution d'engagements, qui résulte des contrats (des contacts) mentionnés au premier alinéa de cet article est assumée par les agents économiques qui les concluent.

### **Article 5**

Les Parties encouragent le développement des débouchés, la création de coentreprises, la publicité de la production des biens des Parties aux conditions de parité, contribuent à la création des bureaux de représentations d'agents économiques des Parties.

Les Parties organisent et favorisent la tenue du congrès et de l'exposition, elles effectuent la présentation mutuelle des surfaces d'exposition, elles engagent des agents économiques à participer aux expositions et aux foires organisées dans les régions.

## **Article 6**

Les Parties échangent des informations sur les entreprises, ainsi que sur les besoins de ces entreprises et de la population dans les principaux types de produits industriels, des produits de large consommation, ainsi que sur les projets d'investissements prévisionnels des produits de large consommation, qui sont appropriés à introduire sur le territoire des Parties.

Les Parties échangent des listes des principaux types de services et de la production d'exportation produite par les entreprises situées sur leur territoire afin d'accroître le rendement de la coopération commerciale et économique.

Les Parties, sur la base de la convention particulière, réalisent l'échange d'expert et elles organisent un stage afin d'étudier l'expérience des Parties à propos des spécificités de l'organisation de la production et des conditions de l'activité du commerce international.

## **Article 7**

Les Parties supportent la coopération dans le domaine des collectivités locales, l'échange d'informations dans le domaine de la publication d'actes juridiques réglementant l'activité des collectivités locales et de leurs fonctionnaires.

Les Parties facilitent l'établissement des relations entre les collectivités locales, les entreprises, les institutions scientifiques et les organisations.

## **Article 8**

Les Parties échangent l'information et l'expérience professionnelle dans les industries énumérés en article 2 de la Convention, ainsi que sur d'autres questions d'intérêt mutuel.

Les Parties contribuent au développement du marketing international, à l'échange d'expériences, de résultats des recherches, de publications et d'information d'ordre scientifique et technique dans le domaine de la station et d'autres industries, Les Parties participent aux séminaires conjoints, colloques, conférences, etc.

## **Article 9**

Les Parties coopèrent dans le domaine de la santé publique, y compris l'organisation de la production des produits respectueux de l'environnement et le contrôle du respect des normes établies pour leur livraison aux consommateurs; elles contribuent au développement du tourisme médical et de la base pharmaceutique pour la solution commune des tâches de soins médicaux pour la population.

## **Article 10**

Les Parties contribuent à l'attraction de technologies innovantes, de savoir-faire étrangers, de nouvelles théories en muséologie, de bibliothéconomie et d'autres branches culturelles pour impliquer les citoyens aux biens culturels, à la coopération et de contacts directs avec les théâtres, les musées, les unions créatives, les associations et les fondssitués sur le territoire des Parties, ainsi que la réalisation des festivals conjoints, des expositions, des foires, des spectacles d'une troupe en tournée de groupes de réflexion et des récitals.

### **Article 11**

Les Parties apportent l'organisation de loisirs de la jeunesse des écoles et d'étudiants des établissements d'enseignement.

Les Parties favorisent pleinement le développement mutuel des différents types du tourisme. Les Parties prêtent leurs appuidans l'élaboration et l'exécution des programmes conjoints de la régénération et le développement de l'industrie du tourisme, la mise en valeur des nouveaux domaines de loisirs, la conservation, la restauration et l'utilisation efficace des monuments et des sites culturels, historiques et religieux. La création et le soutien des réseaux de coopération, y compris par les Centresmunicipals d'information et du tourisme.

Les Parties encouragent le développement du Mouvement olympique, afin d'améliorer la sportivité, d'organiser des séminaires conjoints, des trainings et des matchs.

Le renforcement des contacts entre les organisations sportives et les clubs, les événements sportifs interétatiques communes est encouragé.

### **Article 12**

Les Parties développent la coopération mutuelle dans le domaine de la protection de l'environnement, l'utilisation rationnelle et la reconstitution des ressources naturelles, la sécurité de l'environnement, la promotion de l'élargissement du développement industriel écologique.

Les Parties échangent des informations et de l'expérience dans le domaine de la création de zones de loisirs, l'aménagement du terrain, la rénovation des bâtiments et des installations, le contrôle de la sécurité écologique de la production et de la gestion des déchets, l'introduction des technologies de pointe pour le traitement des déchets industriels, ménagers et médicaux.

### **Article 13**

En vue de la réalisation du règlement de ce partenariat, les Parties peuvent conclure des conventionsdistinctspar rapport auxspécificité de la coopération bilatérale, conformément à la loi de la Fédération de Russie et de la République française.

#### **Article 14**

Chaque Parties s'abstiennent de toute action préjudiciant à l'autre Partie.

#### **Article 15**

Les Parties élaborent des programmes de coopération conformément aux dispositions de cette Convention.

#### **Article 16**

Les Parties tiennent, si nécessaire, des consultations bilatérales concernant les questions de la réalisation de cette Convention et d'autres convention, des programmes et des projets de coopération conclus sur cette base.

#### **Article 17**

Les Parties coopèrent au titre de cette Convention dans le cadre de son mandat conformément à la loi de la Fédération de Russie et de la République française.

Les relations juridiques, qui surgiront à la suite de la réalisation de cette Convention, sont réglées par les normes de la législation de la Fédération de Russie et de la République française

Les Parties s'informent à l'avance des modifications dans la législation nationale de leurs États susceptibles d'influencer la réalisation de cette Convention.

#### **Article 18**

Les modifications et les additifs au cette Convention s'effectuent par le consentement mutuel écrit des Parties et accomplissent toutes les formalités nécessaires par des protocoles complémentaires, qui font sa partie intégrante.

#### **Article 19**

Les différences dans l'interprétation ou l'application du règlement de cette Convention sont décidées par la tenue des consultations entre les Parties.

#### **Article 20**

Le partenariat de partenariat est conclu par une durée indéterminée, il pourra y être mis fin par une Parties moyennant un préavis écrit d'au moins trois mois avant son intention de mettre fin à la Convention.

Toute action engagée par la Convention est en tout état de cause menée à son terme qu'elle q'en soit la durée.

L'extinction de la Convection n'exerce pas la réalisation par les Parties des projets et des programmes concertés conformément à son règlement et incomplets au moment d'abrogation de la Convention, à moins que les parties n'en décident autrement en fournissant par écrit.

## Article 21

Le partenariat entre en vigueur à la date de sa signature.

La signature a été faite dans la ville de \_\_\_\_\_ le «\_\_» \_\_\_\_\_ 201\_\_ en quatre exemplaires, deux en russe et deux en français, faisant également foi.

**Chef de la municipalité- la président  
du conseil municipal d'Eupatoria  
(République de Crimée, Fédération  
de Russie)**

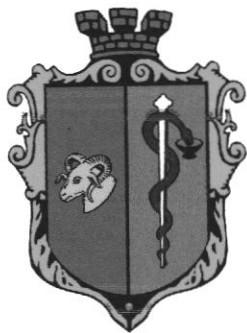


**Olesya Viktorovna Haritonenko**

**Maire de Marignane  
(département des Bouches-du-Rhône,  
arrondissement Istres, République  
française)**



**Eric Le Dissès**



## **Соглашение**

### **об установлении сотрудничества между муниципальным образованием городской округ Евпатория (Республика Крым, Российская Федерация) и городом Мариньян (департамент Буш-дю-Рон, округа Истр, Французской Республики)**

Муниципальное образование городской округ Евпатория (Республика Крым, Российская Федерация), в лице главы муниципального образования – председателя Евпаторийского городского совета Олеси Викторовны Харитоненко, действующего на основании Устава муниципального образования, и город Мариньян (департамент Буш-дю-Рон, округа Истр, Французской Республики), в лице мэра города Мариньян Эрик Лё Диссэз, (далее именуемые Стороны), руководствуясь принципами и положениями Договора между Российской Федерацией и Французской Республикой, подписанного 7 февраля 1992 года, опираясь на традиционные дружественные отношения между двумя государствами и народами, в целях расширения отношений между Российской Федерацией и Французской Республикой и последующего углубления, поддержки и расширения экономического, научно-технического и культурного сотрудничества, основываясь на принципах равноправия и взаимной выгоды, договорились о нижеследующем:

#### **Пункт 1**

Установить сотрудничество между муниципальным образованием городской округ Евпатория Республики Крым (Российская Федерация) и городом Мариньян (департамент Буш-дю-Рон, округа Истр, Французской Республики).

#### **Пункт 2**

Определить следующие формы осуществления сотрудничества:

- сотрудничество между органами местного самоуправления;
- развитие деловых отношений в сфере промышленности, строительства, транспорта, коммуникаций, науки и техники;
- развитие партнерских отношений в сфере образования, культуры, туризма, спорта;

- реализация программ в области медицины, курортно-рекреационной и туристической деятельности;
- обмен информацией о регионах;
- создание взаимовыгодных условий для привлечения инвестиций во все сферы городского (местного) хозяйства;
- сотрудничество в области энергосберегающих технологий и возобновляемых источников энергии;
- сотрудничество в сфере охраны окружающей среды.

### **Пункт 3**

Стороны способствуют взаимному развитию торговли, производственного, инвестиционного и внешнеэкономического сотрудничества.

Стороны создают благоприятные условия для развития совместной деятельности предпринимательских структур, включая поощрение, поддержку и защиту инвестиций, организацию новых рабочих мест.

Стороны способствуют созданию совместных предприятий, акционерных обществ, торговых домов и других совместных структур, поддерживают двухстороннее сотрудничество предприятий, в том числе малого и среднего бизнеса.

Стороны создают благоприятные условия и всесторонне содействуют развитию инновационно-инвестиционного сотрудничества.

### **Пункт 4**

Стороны предоставляют необходимое содействие, в пределах своих полномочий, заключению и реализации прямых договоров (контрактов) между предприятиями и организациями всех форм собственности, расположенными на территориях Сторон, на поставку сырья, продовольствия, продукции производственно-технического назначения, товаров народного потребления и предоставления услуг.

Ответственность за выполнение обязательств, которые вытекают из договоров (контрактов), отмеченных в первом абзаце данного пункта, несут субъекты хозяйственной деятельности, которые их заключают.

### **Пункт 5**

Стороны содействуют развитию товарных рынков, созданию совместных предприятий, рекламе производственных товаров Сторон на паритетных условиях, способствуют созданию представительств субъектов хозяйствования Сторон.

Стороны организывают и способствуют проведению конгрессно-выставочной деятельности, производят взаимное предоставление выставочных



способствуют развитию медицинского туризма и фармацевтической базы для общего решения заданий медицинского обслуживания населения.

### **Пункт 10**

Стороны способствуют привлечению инновационных технологий, иностранных ноу-хау, новых теорий в музеологии, библиотечном деле, других отраслях культуры с целью приобщения граждан к ценностям культуры, сотрудничеству и прямым контактам между театрами, музеями, творческими союзами, ассоциациями и фондами, расположенными на территории Сторон, а также проведению совместных фестивалей, выставок, ярмарок, гастролей творческих коллективов и сольных артистов.

### **Пункт 11**

Стороны способствуют организации отдыха учащихся и студентов учебных заведений.

Стороны всесторонне способствуют взаимному развитию различных видов туризма. Стороны оказывают поддержку в разработке и реализации совместных программ возрождения и развития индустрии туризма, освоения новых перспективных рекреационных зон, сохранения, реставрации и эффективного использования культурно-исторических и религиозных памятников и объектов. Создание и поддержка сетей сотрудничества, в том числе и через муниципальные информационно-туристические центры.

Стороны способствуют развитию Олимпийского движения, с целью повышения спортивного мастерства, проведению совместных семинаров, тренингов, соревнований.

Поощряются укрепление контактов между спортивными организациями и клубами, совместное проведение межгосударственных спортивных мероприятий.

### **Пункт 12**

Стороны развивают взаимное сотрудничество в сфере охраны окружающей среды, рационального использования и воссоздания природных ресурсов, обеспечения экологической безопасности, содействия расширению сферы экологически чистых производств.

Стороны обмениваются информацией и опытом в сфере создания рекреационных зон, благоустройства территорий, реновации зданий и сооружений, контроля за экологической безопасностью производств и управления отходами, внедрения передовых технологий по переработке промышленных, бытовых и медицинских отходов.

площадей, привлекают хозяйствующих субъектов к участию в выставках и ярмарках, проводимых на территории регионов.

### **Пункт 6**

Стороны осуществляют обмен информацией о предприятиях, а также о потребностях этих предприятий и населения в основных видах промышленной продукции, товарах народного потребления, а также о перспективных инвестиционных проектах, которые целесообразно внедрять на территории Сторон.

Стороны осуществляют обмен перечнями основных видов услуг и экспортной продукции, которая производится предприятиями, расположенными на их территории, в интересах повышения эффективности торгово-экономического сотрудничества.

Стороны на основе отдельных договоренностей осуществляют обмен специалистами и организуют стажировку с целью изучения опыта Сторон относительно особенностей организации производства и условий внешнеэкономической деятельности.

### **Пункт 7**

Стороны поддерживают сотрудничество в области местного самоуправления, обмена информацией в области издания нормативно-правовых актов, которые регламентируют деятельность органов местного самоуправления, их должностных лиц.

Стороны способствуют установлению и налаживанию связей между органами местного самоуправления, предприятиями, научными учреждениями и организациями.

### **Пункт 8**

Стороны осуществляют обмен информацией и опытом работы в отраслях, перечисленных в пункте 2 Соглашения, а также по другим вопросам, которые представляют для них взаимный интерес.

Стороны способствуют развитию международного маркетинга, обмену опытом, результатами исследований, публикациями и информацией научно-технического характера в сфере курорта и других отраслях, принимают участие в проведении общих семинаров, симпозиумов, конференций, и т. п.

### **Пункт 9**

Стороны взаимодействуют в сфере здравоохранения населения, включая организацию производства экологически чистых продуктов питания и контроля за соблюдением установленных нормативов при их поставке потребителям;

### **Пункт 13**

В целях реализации положений данного Соглашения об установлении сотрудничества Стороны могут заключать отдельные соглашения относительно конкретных направлений двухстороннего сотрудничества согласно законодательствам Российской Федерации и Французской Республики.

### **Пункт 14**

Каждая из Сторон воздерживается от действий, которые причиняют вред другой Стороне.

### **Пункт 15**

Стороны разрабатывают программы сотрудничества в соответствии с положениями данного Соглашения.

### **Пункт 16**

Стороны проводят, при необходимости, двухсторонние консультации по вопросам выполнения этого Соглашения и заключенных на его основе других соглашений, программ и проектов сотрудничества.

### **Пункт 17**

Стороны осуществляют сотрудничество в рамках этого Соглашения в пределах их полномочий в соответствии с законодательствами Российской Федерации и Французской Республики.

Правовые отношения, которые будут возникать в связи с реализацией положений этого Соглашения, регулируются нормами законодательств Российской Федерации и Французской Республики

Стороны заблаговременно информируют друг друга об изменениях в национальном законодательстве своих государств, которые могут повлиять на реализацию данного Соглашения.

### **Пункт 18**

Изменения и дополнения к данному Соглашению вносятся по взаимному письменному согласию Сторон и оформляются дополнительными протоколами, которые являются его неотъемлемой частью.

## Пункт 19

Расхождения в отношении толкования или применения положений данного Соглашения решаются путем проведения консультаций между Сторонами.

## Пункт 20

Соглашение является бессрчным, но действие его может быть прекращено через три месяца после получения одной из Сторон письменного уведомления другой Стороны о своём намерении прекратить действие Соглашения.

Прекращение действия Соглашения не влияет на выполнение Сторонами проектов и программ, согласованных в соответствии с его положениями и незавершенных на момент его прекращения, если Стороны в письменном виде не договорятся об ином.

## Пункт 21

Соглашение вступает в силу с даты его подписания.

Подписание совершено в городе Евпатория «14» мая 2018 года в четырех экземплярах, по два на русском и французском языках, причём все тексты имеют одинаковую юридическую силу.

**Глава муниципального образования  
– председатель Евпаторийского  
городского совета, Республика Крым,  
Российская Федерация**



**Харитоненко Олеся Викторовна**

**Мэр города Мариньян  
Департамента Буш-дю-Рон  
Округа Истр  
Французской Республики**

**Эрик Лё Диссэз**